

翻译教学中批判性思维的培养模式研究

余国良

(宁波工程学院, 宁波 315211)

摘要: 作为大学生综合素质不可或缺的组成要素, 批判性思维的培养理应成为高等院校学科教学的重要目标和任务之一, 但是我国目前从事外语学科教学的教师总体上对这个问题并未引起足够的重视。就翻译教学来说, 相关教师可通过运用错误分析模式、案例教学模式、数据驱动模式等不同的教学方法和手段来有效促进大学生批判性思维的养成和提高。

关键词: 翻译教学; 批判性思维; 教学模式

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2010)05-0101-4

Cultivating Modes of Critical Thinking in Translation Teaching

Yu Guoliang

(Ningbo University of Technology, Ningbo 315211, China)

The cultivation of critical thinking, which is an integral part of the comprehensive qualities of university students, ranks without doubt among the important aims and tasks of subject teaching in higher educational institutions. However, it is still the case that most of the teachers of foreign languages in our country have not attached enough importance to the issue yet. As for the translation teaching, the related teachers can make use of varied approaches such as error analysis mode, case study mode and data-driven mode in teaching practice to help construct and develop university students' critical thinking ability.

Key words translation teaching; critical thinking; teaching mode

1 批判性思维的内涵

要讨论批判性思维, 首先须要简要回顾西方学术界的两种具有代表性的定义。第一种把批判性思维看成一种能力。批判性思维作为一个技能概念可追溯到杜威(John Dewey)的“反省性思维”: “能动、持续和细致地思考任何信念或被假定的知识形式, 洞悉支持它的理由以及它进而指向的结论”。后来, 爱尼斯(Robert Ennis)剖析相关概念, 认为批判性思维指个体对做什么和相信什么做出合理决策的能力。(Ennis 1989: 4-10)第二种则把批判性思维定义为一种思维形式。如“加利福尼亚批判性思维测验”(CCTST)就把它解释为一种有目的的, 对知识的过程、理论、方法、背景、证据和评价知识的标准等正确与否做出自我调节性判断的思维过程。

20世纪80年代末, 美国哲学学会将批判性思维界定为“有目的的、自我校正的判断, 这种判断表现为解释、分析、评估、推论以及对判断赖以存在的证据、概念、方法、标准或语境的说明”, 并指出, “一个理想的批判性思维者通常具有以下特征: 惯于提问, 知识全面, 信赖理智, 心胸

开阔, 思想灵活, 公正评价, 不带偏见, 慎做结论, 乐于斟酌, 善于应对复杂问题, 勤于搜集资料和信息, 专注于探究, 不懈寻求问题答案”(王源生 2004: 139)。

可见, 批判性思维没有学科边界, 任何涉及智力或想象的主题都可从批判性思维视角审察。它作为一种不可缺少的探究周围世界的工具, 经过一定的训练和重复性实践, 可以逐渐内化为一种思维习惯, 成为人们的私人生活和公共生活的强大资源。

2 培养大学生批判性思维的现实意义

由于批判性思维并非仅仅是一种否定性思维, 它还具有创造性和建设性的能力——能够对一件事情给出更多可选择的解释, 思考研究结果的意义, 能运用获得的新知识解决社会和个人问题, 因此劳动者的批判性思维是个体发展和国家综合竞争力增强的一个重要基础。

20世纪40年代, 格拉泽(Glasner)把批判性思维用于标示提出的教育改革的主题; 70年代, 批判性思维作为美国教育改革运动的焦点出现; 到80年代, 批判性思维成

为西方一些发达国家教育改革的核心;此后,20世纪90年代末召开的世界高等教育会议发表的《面向二十一世纪高等教育宣言:观念与行动》的第一条确立高等教育与培训的使命:“培养学生批判性和独立的态度”,同时第五条指出,“高等教育机构必须教育学生能够批判地思考和分析问题;课程需要改革,以超越对科学知识的简单掌握,课程必须包含获得在多元文化条件下的批判性和创造性的分析技能”。世界高等教育会议这一关于培养学生批判性思维能力的宣示,对高等学校培养人才既指明方向,又提出具体要求。

我国一些学者20世纪90年代后期开始关注并研究批判性思维,少数高校也尝试开设一些旨在培养学生批判性思维的课程(通常纳入逻辑教学范畴),但总体说来,不管是理论研究还是实践探索都差强人意。批判性思维,既是大学生综合素质的重要体现,又是他们将来尽快适应知识经济时代发展需要的一个必要条件。我国近期公布的《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020)》(征求意见稿)在第十一章中这样界定“创新人才培养模式”：“遵循教育规律和人才成长规律,深化教育教学改革,创新教育教学方法,探索多种培养方式,形成各类人才辈出、拔尖创新人才不断涌现的局面”。这就给我们高等教育人才培养工作提出了更高的现实性要求。

3 翻译教学中培养批判性思维的不同模式

我们认为,鉴于目前我国大多数高校的现状,把对学生批判性思维能力的培养融入学科教学(或专业课程教学)之中是较为理想的方式。就翻译教学而言,我们将通过教学实例探讨教师该如何有效把批判性思维培养与具体教学实践结合起来的问题。

3.1 错误分析模式

错误分析是近几十年来应用语言学和心理语言学关注的重点之一,也是外语教学中不可缺少的辅助手段。

错误分析主要包括收集资料、识别错误、错误分类、分析原因及评价错误5个步骤。语言学习者的错误现象通常有语际语言错误(语言负迁移)、语内语言错误和其他语言错误(由于受精神疲劳、注意力不集中、学习动机、学习态度、心情激动等不同因素产生的笔误或词不达意等语言错误)。我们在翻译教学实践中,注意收集学生的误译现象并加以归类(主要是前面两种错误情形),然后在课堂上指导学生在分析错误类型、解释错误原因的基础上进行自我纠错。

①这两家公司虽然名称相同,但实际上它们之间没有任何关系。

学生最初的译法大同小异,基本上是逐字译作 The two companies have the same name, but in fact they have nothing to do with each other. 显然,这是由于语际干扰而

造成的误译,因为尽管汉语“但是”在字面意思上等同于英语 but 但前者表示的是一种主从关系(句子的后半部分为主要分句),而 but 则是一个并列连词,通常表示并列关系。因此将该句译成英语并列句,其与原句的意思就会有一定出入。经教师提醒后,同学们马上把句子改译为 Although the two companies have the same name, in fact they have nothing to do with each other.

② The financial statements are the means of conveying to management and to interested outsiders a picture of the profitability and financial position of the business.

英语原句表达的内容与财务知识相关。对于这种涉及专业知识的句子须认真体会每个词的确切含义,但是几乎所有学生把上述句子译为“财务报表是向管理层和感兴趣的外部人士展示企业赢利情况和财务状况的图表”,因为在他们看来,那些“感兴趣的外部人士”当然也关注财务报表!

针对这种误译,教师首先明确指出,英语中除了一些具体名词外,绝大多数单词都一词多义或一词多用,尤其是在专门用途英语(ESP)中,单词的含义可能会与普通词义大相径庭,需要译者重视。然后,教师让学生在词典中查找 interested 的意思,结果同学们发现该词还有 concerned 之义;而 outsider 在金融领域则指“投资者”。至此,大家才明白 interested outsiders 在句子中根本不是什么“感兴趣的外部人士(或局外人)”,而是指“相关股东(或投资者)”!学生们大笑的同时,也明白了望文生义是语内语言错误的一种表现,应该避免。

上述错误分析教学模式与传统“知识传授型”教学方法有所不同。后者的操作流程基本上是“先由教师讲解一些翻译理论和方法,然后布置有关的翻译练习,让学生通过翻译实践加以强化、巩固各种技巧,最后由教师对学生的译文逐个批改与讲评,并给出评价标尺和终极译文答案”(伍小君 2007: 121)。该方法因其关注重点在于译文的规范性,显现出以下不足:(1)教师把翻译知识灌输给学生,忽视激发其学习兴趣;(2)过分强调教师“教”的作用,忽视学生“学”的主体能动性发挥;(3)注重学生把握翻译中增、减、分、合等微观翻译技巧,忽视其对翻译流程的宏观操控。而前者则把学生的误译实例作为培养他们批判性思维能力的宝贵教学资源:学生们在教师指导下,通过错误分析去识别、判定自己译文中的正误,并对产生的错误进行分类、析因和评价,有利于激发他们的学习兴趣,养成积极主动的学习习惯。

3.2 案例教学模式

案例教学指一种以学生为中心、理论与实践相结合的互动教学方式。教师在教学实际中,依托围绕某一主题的案例文本,在学生阅读案例的基础上组织讨论,以达成他们对案例描述情境与问题的理解、判断和形成解决

方案。

在这种教学策略引导下,课堂上只有参与者,没有旁观者,因此每位学生均可以围绕特定情境或事先确定的主题进行思考,发表观点。这种教学模式注重的不是结果,而是批判性思维过程本身,因为案例中的解决方案也许并非是最佳的。教师课前要求全体学生为将要分析的主旨内容做准备,尽量弄清事件的来龙去脉、可取处和局限性;形成自己的见解,明确选择、评价和评析这些相关决定和行为的后果。作为分析基础,学生必须运用理论模式和建构,从理论到实践,再从实践到理论。

在翻译教学中,教师也可以根据某些教学内容的特点采用这种开放的、多向交流的教学模式,既能帮助学生更好地理解 and 掌握所讲授的理论知识,又有效地促进其批判性思维能力的培养。我们现以“异化/归化理论与习语翻译”为例来说明上述教学模式的具体应用。

第一步,教师在学生已做课前预习的基础上,介绍和讲解异化与归化翻译理论,包括各自的定义、理论的倡导者、提出的社会背景及两种相应译法的特点等知识和内容,帮助学生形成较为清晰的理论构架。

第二步,要求学生们按照异化与归化译法对以下各句的译文进行讨论和评价(教师当然可以酌情选取更多的译例,也可囊括一些汉译英例句),并指出每句所采用的相应译法:

③原文: Rome was not built in a day 译文: 罗马城并非一日内建成。

④原文: Every pottery praises his own pot 译文: 王婆卖瓜,自卖自夸。

⑤原文: This was a rag to the bull 译文: 这恰似朝着公牛挥动红布——火上浇油。

由于上述各句的习语表达较为常见,因此大部分学生对它们的理解没有什么问题(只有⑤需要教师加以简单说明),且能正确指出分别采用异化、归化和两者相结合的译法,但对为何使用不同译法,学生们发表的观点和想法不尽相同。

第三步,在大家各抒己见之后,教师点评、解释与说明:实际上,“归化与异化”是一个非常复杂的问题,不仅有语言层面和文化层面之分,而且有“整体策略”和具体方法之别(彭仁忠 2008: 122-124)。异化派认为习语翻译,如果能够保证不违背译文语言规范且不会引起错误联想,即源语中的表达方式能被目标语读者理解和接受,就可在译文中尽量保留源语习语的比喻、形象和民族、地方色彩,以利于不同文化的融合,这时通常对源语的习语作异化处理。不过我们也不能过分强调异化译法,在不可能或没有必要保留源语的表达方式,或者在目标语中很难找到与其对应的习语可套用的时候,就需要使用归化译法把源语习语的含义表达出来。简单地说,归化法

的使用原则是能用目标语表达法套译的尽量套译;若确实不能找出出现成的目标语习语,则可按照源语的深层含义进行意译。此外,还有一些习语因为带有鲜明的源语民族文化色彩,采用异化法诚然可保留其文化特色,却可能造成用语失误,而采用归化法则显得牵强附会,甚至使读者不知所云,这时我们可考虑归化与异化相结合的方法,比如在异化翻译的基础上再加上解释性语句,既能保证原文韵味,又使得译文明白易懂。

第四步,为了把同学们的思考引向深入,教师最后提出如下问题:在我们的语言或者说在习惯思维里,实际上预设了很多二元对立概念,如黑与白、是与非、曲与直等,也包括像直译与意译、“归化”与“异化”(刘嫦 2004: 98-103)这样的对立概念,我们该如何辩证地看待?在翻译实践中又按什么标准选择合适的译法?在学生们踊跃讨论和发言之后,教师给出了自己的观点:设置这些概念本身并没有错,但是它们具有潜在的使人滑向其中某一个极端的倾向,即容易框定人们的思维,在某种程度上会把我们的注意力集中到最明显的两极,忽略当中的那一大片区域,从而错失了全局的综观。毫无疑问,翻译实践需要理论指导,并借助于具体的翻译方法的运用来完成,但是面对古今中外异彩纷呈的翻译理论和方法,需要我们把批判性思维融入到学习、分析和判断等过程之中。这时候我们不妨把翻译理论和方法比作“工具”(余国良文炳 2009: 100)。对于各种各样的工具,不管是国内的还是国外的,首先要看它对我们目前所做的工作是否适用。若不适用,再好的工具也只能束之高阁;其次,工具要用得得法。其先决条件是必须弄清楚不同工具各自的特性。同样的道理,对于各种翻译理论我们也必须彻底了解它的方方面面,如提出的背景,其针对性和局限性等等。只有这样,才能确保理论给我们带来的是启示而不是误导,是帮助而不是羁绊,并在翻译实践中发挥出最佳作用。

结果表明,上述授课方式基本达到了教师预定的教学目标——帮助学生确立“在翻译理论学习及实践中应该摒弃二元对立观念,需要综合考虑各种相关因素”这样一种翻译思维。

3.3 数据驱动学习模式

现代教育提倡由被动接受的学习方式转变为主动发现的学习模式,《大学英语课程教学要求》(2007版)也明确指出,“教学模式改革成功的一个重要标志就是学生个性化学习方法的形成和学生自主学习能力的提高”。而“数据驱动学习模式”(data-driven learning DDL)不但为培养学生的自主学习能力提供了便利和可能,同时也是训练他们批判性思维的有效途径;更为重要的是,这种模式还可以作为有限的课堂教学的延伸和补充。

所谓数据驱动学习模式,就是以语料库为基础,使用

原始语料或通过语料库检索工具得到的结果来进行语言学习的发现式和探索式学习模式。梁健丽从不同角度阐述了这种学习模式的作用,认为批判性思维的学习模式与自主性学习紧密结合,有别于传统的课堂传授型和被动接受型学习模式。学生通过语料库调出大量的语言实例之后,必须根据不同的要求和目的进行多层次的分类和归纳,以期从中找出带有规律性的特点并做出判断和结论,由此可以激发他们的好奇心、调动他们的积极性,培养独立思考和深入探究的良好习惯(梁健丽 2007: 135-136)。

在翻译中经常会碰到一个源语词对应多个译语词的情形,这时译者单凭词典释义很难做出合理的取舍。例如,在英译我国行政职务副职时,借助于由外语教学与研究出版社出版的《现代汉英词典》,可找到与“副”字意义大致相当的英语词为 deputy, assistant, vice,但在翻译“副市长”时究竟应该选用哪一个最为恰当?这时教师就可以指导学生利用英语语料库 BOE(Bank of English)的检索平台对相关语料中的“副”字翻译进行词频统计。检索得到的结果如下:(1)与 deputy 搭配频率较高的词有 chairman, director, leader, manager, mayor, minister 等,多用于指委员会、俱乐部、公司等副职领导,使用面较为宽泛;(2)与 vice 搭配的词比较固定,主要是 chairman, chancellor 和 president 等,一般指国家或大型团体的负责人;(3)assistant 含义较明确,有“帮助”、“助理”之义,如 assistant editor 等,主要用于表示立法或执行部门副职。由此可见,“副市长”译作 deputy mayor 较为妥当。

此外若有可能,教师还可以自己创建一种被称为 CCBT(corpus created by translators)的语料库,即由班级里不同学生对同一篇或同一段文章的译文所构建的文本库,让学生结合原文特点、作者写作风格、翻译语境等多种因素,来判定不同译文的优劣或自身翻译的得与失,在分析和比较过程中获取翻译经验。

在数据驱动学习模式中,学生根据自己事先设定或教师提出的问题进行语料库检索,并对相关语料进行分析、处理,这种激活归纳式的学习策略融合了学生发现问题、提出问题、分析问题、解决问题的全过程,对培养学生的批判性思维行之有效,但不足之处是只能局限于那些目前已引进语料库的少数学校。

4 结束语

培养大学生的批判性思维能力,关系到我们民族素质的提高、国家经济的腾飞,是高等院校人才培养工作中

一项紧迫而重要的任务。《高等学校英语专业英语教学大纲》(2000版)在第四条“教学原则”中明确提出,“在注意听、说、读、写、译各项技能全面发展的同时,更应该突出说、写、译能力的培养……专业课程教学中要有意识地训练学生分析与综合、抽象与概括、多角度分析问题等多种思维能力以及发现问题、解决难题等创新能力。在教学中要正确处理语言技能训练和思维能力、创新能力培养的关系,两者不可偏废”。以上表述既强调对学生翻译能力的培养,又表明批判性思维的重要性。

本文通过教学实例探讨如何在翻译教学中有效培养大学生批判性思维的几种不同模式。实际上,相关教师还可运用其他诸如问题解决型(任务型)、协作研讨型等教学模式。这些教学模式具有以下共同点:“注重学思结合;倡导启发式、探究式、讨论式、参与式教学,帮助学生学会学习;激发学生的好奇心,培养学生的兴趣爱好,营造独立思考、自由探索的良好环境”。这恰恰是《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020)》(征求意见稿)对“创新人才培养模式”提出的具体要求。

参考文献

- 高等学校外语专业教学指导委员会英语组. 高等学校英语专业英语教学大纲 [Z]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000
- 国家中长期教育改革和发展规划纲要工作小组办公室. 国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020)(征求意见稿) [EB/OL]. Http://www.moe.gov.cn, 2010/02/28
- 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求 [Z]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- 梁健丽. 语料库语言学与自主学习 [J]. 高教探索, 2007(1).
- 刘 嫦. 也谈归化和异化 [J]. 外语学刊, 2004(2).
- 彭仁忠. 论异化翻译策略与跨文化传播 [J]. 外语学刊, 2008(4).
- 王源生. 关于批判性思维 [J]. 求索, 2004(7).
- 伍小君. “交互式”英语翻译教学模式建构 [J]. 外语学刊, 2007(4).
- 余国良 文 炳. 关于异化翻译的再思考 [J]. 外语学刊, 2009(3).
- Ennis R. H. A Logical Basis for Measuring Critical Thinking Skills [J]. *Educational Leadership*, 1989(4).